

Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise ...

#### Communion

BLESSED is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the Eternal Father.

#### Postcommunion

O LORD, grant, we beseech Thee, that we who have received these aids unto salvation, may be always and everywhere protected by the intercession of blessed Mary ever Virgin, in whose honor we offered this Sacrifice to Thy Majesty. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

cépit: et virginitatis glória permanente, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítta júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes: — *Sanctus*.

#### Communione

BEÁTA víscera Maríæ Virginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

#### Postcommunio

SUMPTIS, Dómine, salútis nostræ subsidiis: da, quæsumus, beátæ Maríæ semper Virginis patrocinis nos ubique protége: in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

gloria de su virginidad dio al mundo la luz eterna, a Jesucristo nuestro Señor. Por quien alaban a tu Majestad los Ángeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan las Potestades. Los cielos y las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines la celebran con mutuos transportes de gozo. Con los cuales, te suplicamos, admitas también nuestras voces, que exclaman con humilde confesión ...

#### Comunión

BIENAVENTURADAS sean las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Eterno Padre.

#### Poscomunión

HABIENDO recibido la prenda de nuestra salvación, haz, Señor, que merezcamos ser amparados en todo lugar y tiempo con la protección de la Santísima siempre Virgen María, en cuya memoria hemos ofrecido este sacrificio a tu Majestad. Por Nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.



The Annunciation / La Anunciación (detail), 1433-34. Fra Angelico (c.1395-1455)

Pg. 1: La Virgen María y al Niño Jesús junto al apóstol Santiago el Mayor, 1786. Luis Paret y Alcázar (1746-1799)

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

### Votive Mass of the Blessed Virgin Mary

(after Trinity Sunday)

## Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

### Misa Votiva de la Virgen María

(después la Fiesta  
de la Sma. Trinidad)



### Ant. ad Introitum

(Sedulius)

#### Introit

HAIL, HOLY PARENT, that didst bring forth the King who ruleth Heaven and earth for ever and ever. *Psalm*. My heart hath uttered a good word: I speak of my works to the King. *V*. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *R*. Amen. — Hail, holy Parent ...

SALVE, SANCTA PARENS, eníxa puérpera Regem: qui cœlum, terrámque regit in sæcula sæculórum. (*Ps*. 44. 2.) Eruc-távit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. *V*. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R*. Amen. — Salve, sancta Parens ...

#### Introito

SALVE, SANTA MADRE, que diste a luz virginalmente al Rey que rige cielos y tierra en los siglos de los siglos. *Salmo*. Brotó de mi corazón una palabra Buena. Digo: miso bras son para el Rey. *V*. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. *R*. Amén. — Salve, santa Madre ...

### Collect

GRANT to us Thy servants, we beseech Thee, O Lord God, that we may enjoy perpetual health of mind and body: and through the intercession of blessed Mary ever Virgin may be delivered from present sorrow and possess eternal joy. Through our Lord Jesus Christ ...

### Oratio

CONCÉDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére, et gloriósa beatæ Mariæ semper Virgínis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

### Colecta

CONCEDE, oh Señor y Dios nuestro, a los que somos tus siervos, gozar de perpetua salud de alma y cupero; y por la gloriosa intercesión de la Santísima siempre Virgen María, nos libremos de las tristezas presents, y gocemos de las alegrías eternas. Por ...

### Léctio libri Sapiéntiæ

#### Lesson

FROM THE beginning, and before the world, was I created, and unto the world to come I shall not cease to be, and in the holy dwelling place I have ministered before Him. And so was I established in Sion, and in the holy city likewise I rested, and my power was in Jerusalem. And I took root in an honorable people, and in the portion of my God his inheritance, and mine abode is in the full assembly of the saints.

(Eccl. 24. 14-16)

AB INÍTIO, et ante sácula creáta sum, et usque ad futúrum sáculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitate sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei hæredítas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

#### Lección

DESDE EL principio y antes de los siglos, ya recibí yo el ser, y no dejaré de existir en todos los siglos venideros; y en el Tabernáculo santo ejercité mi ministerio ante su acatamiento. Y así fijé mi estancia en el monte Sión, y el lugar de mi reposo fue la Ciudad santa, y en Jersalén está mi trono. Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porción de mi Dios, la cual es su herencia; y mi habitación se encuentra en la plena reunión de los santos.

#### Gradual

BLESSED and venerable art thou, O Virgin Mary: who without loss of purity wert found to be the Mother of our Savior. *V.* Virgin Mother of God, He whom the whole world cannot hold enclosed Himself in thy womb, and became man. *Alleluia, alleluia.* *V.* After His birth a Virgin entire thou didst remain: O Mother of God, intercede for us. *Alleluia.*

#### Graduale

BENEDÍCTA et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. *V.* Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. *Allelúia, allelúia.* *V.* Post partum Virgo invioláte permansisti: Dei Génitrix, intercède pro nobis. *Allelúia.*

#### Gradual

BENDITA y venerable eres, Virgen María; pues sin el más leve menoscabo de tu integridad virginal te hallaste Madre del Salvador. *V.* Virgen Madre de Dios, El que no cabe en los cielos, hecho hombre se encerró en tu seno. *Aleluya, aleluya.* *V.* Después del parto permaneciste Virgen intacta: Madre de Dios, intercede por nosotros. *Aleluya.*

### Evangelium

(Luc. 11. 27-28)

#### Gospel

AT THAT TIME, as Jesus was speaking to the multitudes, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to Him: Blessed is the womb that bore Thee and the paps that gave thee suck. But He said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God and keep it.

IN ILLO TÉMPORE: Loquente Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

#### Evangelio

EN AQUEL TIEMPO: Hablando Jesús al pueblo, levantó una mujer la voz de en medio del concurso y le dijo: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que te amantaron. Pero Jesús respondió: Bienaventurados más bien los que escuchan la palabra de Dios, y la practican.

### Ant. ad Offertorium

(Luc. 1. 28, 42)

#### Offertory

HAIL MARY, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb.

AVE, MARÍA, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

#### Ofertorio

DIOS TE SALVE, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres; y bendito es el fruto de tu vientre.

#### Secret

BY THY gracious mercy, O Lord, and the intercession of blessed Mary ever Virgin, may this offering be of avail to us for welfare and peace now and for evermore. Through our Lord...

#### Secreta

TUA, DÓMINE, propitiatióne, et beatæ Mariæ semper Virgínis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dóminum nostrum ...

#### Secreta

APROVÉCHENOS, Señor, esta oblación, para que por tu gracia y por la intercesión de la Santísima siempre Virgen María, logremos la dicha y la paz en esta vida y en la eterna. Por Nuestro Señor ...

#### Preface of the Blessed Virgin Mary

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: and that we should praise and bless and proclaim Thee on the Festivity of the Blessed Mary ever Virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy

#### Præfatio de beata Maria Virgine

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Festivitate Immaculáta beætæ Mariæ semper Virgínis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spiritus obumbratióne con-

#### Prefacio de la Santísima Virgen

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno. Y en la Festividad de la bienaventurada siempre Virgen María alabarte, bendecirte y aclamarte. La cual concibió a tu Unigénito Santo, y conservando la